

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY
PROGRAMME : PGDFHT(HINDI)

II – SEMESTER EXAMINATIONS, MAY, 2019

PAPER NO:PDHN203CCT,

PAPER TITLE : VIBHINNA PRAYUKTIYAN AUR ANUVAD

TIME: 3 HOURS

TOTAL MARKS:70

सूचनाएँ:-

यह प्रश्न पत्र तीन भागों में विभाजित है। भाग –I, भाग- II, और भाग –III. प्रत्येक प्रश्न के उत्तर, निर्धारित शब्दों में दीजिए। सभी प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य है।

भाग – I

I. प्रत्येक प्रश्न का उत्तर 'एक शब्द या एक वाक्य' में दीजिए।

10 X 1=10

- i. हिंदी का पहला समाचार पत्र का नाम क्या है ?
- ii. पत्रकारिता कितने प्रकार की होती हैं?
- iii. 'हिंदी प्रदीप' पत्रिका का संपादक कौन है ?
- iv. "फीचर" का हिंदी रूप लिखिए।
- v. 'ज्ञापन' का अंग्रेजी रूप लिखिए।
- vi. 'Endorsement' का अंग्रेजी पारिभाषिक शब्द क्या है ?
- vii. 'महा निदेशक' का अंग्रेजी पर्याय शब्द क्या है?
- viii. जनसंचार का दृश्य-श्रव्य माध्यम कौन सा है ?
- ix. 'अनुवाद' का मूल अर्थ क्या है ?
- x. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा किससे संबंधित है ?

भाग –II

II. निम्न लिखित आठ प्रश्नों में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर 200 शब्दों में देना अनिवार्य है।

5 X 6 = 30

2. भाषा विज्ञान में भाषांतरण पर अपना विचार प्रकट कीजिए ?
3. भाषांतरण के महत्त्व पर प्रकाश डालिए।
4. नाटकानुवाद के बारे में आप क्या जानते हैं ?
5. यंत्रानुवाद की चर्चा कीजिए।
6. अनुवाद प्रक्रिया में व्यतिरेकी स्रोत के बारे में लिखिए।
7. अनुवाद और भाषाविज्ञान के संबंध को स्पष्ट कीजिए।
8. अनुवाद और अनुलेखन को समझाइए।
9. राजभाषा हिन्दी की संवैधानिक स्थिति पर प्रकाश डालिए।

भाग -III

III. निम्न लिखित पांच प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्नका उत्तर 200 शब्दों में देना अनिवार्य है।

3 X 10=30

10. अनुवाद की विडंबना के बारे में अपना मंतव्य प्रकट कीजिए।
11. सांस्कृतिक अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए।
12. भाषा विज्ञान में अनुवाद की समस्याओं की चर्चा कीजिए।
13. निम्न लिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए।

Once upon a time a farmer lived in a village. He had four sons. They were quarrelsome and did not live with peace. Their hearted against each other irritated the farmer. He advised them to live in peace but in vain. He thought of a plan.

He sent for his sons. When they came, he asked them to bring a bundle of sticks. They brought the bundle and tied them tight with a sturdy rope. The farmer asked his eldest son to break the bundle. He tried his best but could not break the bundle. Then the farmer one by one asked his sons to break the bundle. No one could break the bundle.

The farmer asked them to untie the sticks. Now he gave one sticks to his every son and asked them to break the sticks. They easily broke the sticks. The farmer said, "Now see the power of unity. This is how unity makes you strong. The tied sticks were powerful because they were united in one single bundle. None of you could break them. Now when they are separated, you have easily broken them. Similarly if you live with union, nobody can harm you. If you will live an individual life, every one of you is easy to be destroyed. So the strength lies in unity."

This advice has a great influence on his sons and they started living in peace.

14. निम्न लिखित अनुच्छेद का हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

यह देश की मिट्टी का असर है कि यहाँ हमेशा से ही महान हस्तियाँ जैसे, चाचा नेहरू, मौलाना आज़ाद, प्रेमचंद, झाँसी की रानी, टाटा बिरला, अंबानी, स्टील किंग लक्ष्मी मित्तल, एम.एफ. हुसैन, डॉ.सारा भाई न जाने कितनी ही प्रतिभाएँ आती रही हैं और आती रहेंगी। हमारे पूर्वजों ने बड़े संघर्षों के बाद आजादी का तोफ़ा हमें दिया। जिसकी सुरक्षा हमारा परम कर्तव्य है। नैतिक, मूल्यों एवं संस्कारों का बड़ा महत्त्व है। 60 प्रतिशत आबादी युवा वर्ग की है और प्रत्येक युग एवं देश का भविष्य युवा होता है। हमारे पास गर्व करने के लायक काफी उपलब्धियाँ हैं। हम हिमालय की चोटी पर पहुँचें, चाँद को अपना बनाये हैं, राजनीति में भी युवाओं की भागीदारी बढ़ने लगी है। पूरी दुनिया में सबसे युवा वर्ग ही आगे हैं।
